

PLATOON LEADER

By JAMES R. McDONOUGH

บันทึกประสบการณ์
ของนายทหารใหม่
ใน

เวียด นาม

โดย
เจมส์ อาร์ แมคดอนOUGH

จัดพิมพ์โดย : ศูนย์พัฒนาหลักนิยมและยุทธศาสตร์ กรมยุทธศึกษาทหารบก
๔๑ ถนนเทอดดำริ เขตดุสิต กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐

หมายเลขโทรศัพท์ ๐๒๒๔๑ ๔๐๓๙, ๐๒๒๔๑ ๔๐๖๗-๖๙ ต่อ ๘๙๒๓๐-๓๗

จดหมายอิเล็กทรอนิกส์ ที่ crsd_rta@cdsd-rta.net

เว็บไซต์ http://www.cdsd_rta.net

บันทึกประสบการณ์ของนายทหารใหม่ในเวียดนาม (PLATOON LEADER)

พิมพ์ครั้งที่ ๑ :	พ.ศ. ๒๕๖๐
จำนวนพิมพ์ :	๑,๕๐๐ เล่ม
ผู้เขียน :	เจมส์ แมคคาน่า
แปลและเรียบเรียง :	พ.ท.ชวาล ชมภูโคตร และ พ.อ.อำนาจ พุกศรีสุก
คณะจัดทำ :	พล.ท.ณัฐพันธ์ ศรีสวัสดิ์ ร.ต.หญิง ทับทิม จารุเสรณี พล.ต.สุรศักดิ์ แพน้อย จ.ส.อ.วันชัย ภาวะไพบูลย์ พล.ต.วัลลภ แดงใหญ่ จ.ส.อ.วัฒนา แนบเนียน พล.ต.พรเทพ วัชรวิสุทธิ์ จ.ส.อ.วีระ บุญหยัด พล.ต.สุรjit แสงสว่างดำรง จ.ส.อ.อานนท์ บัวสอาด พ.อ.ปรีชา ชุ่มประดิษฐ์ จ.ส.อ.หญิง รัตนาพร ชล้วยทอง พ.อ.เฉลิมเกียรติ ขาติมงคลวัฒน์ นางพนิดา เรื่องทรัพย์ พ.อ.อนันต์ แก้วคำ นายประสิทธิ์ แป้นพันธ์ พ.อ.หญิง จงกลณี เชื้อหน่าย น.ส.ณัฐมนพร เขียวน้อย พ.อ.หญิง วราลี สิทธิเดชะ พ.ท.พรพล ฟุ้งเกียรติ

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

National Library of Thailand Cataloging in Publication Data

แมคคาน่า, เจมส์.

บันทึกประสบการณ์ของนายทหารใหม่ในเวียดนาม = Platoon Leader.--กรุงเทพฯ
มหานคร : ศูนย์พัฒนาหลักนิยมและยุทธศาสตร์ กรมยุทธศึกษาทหารบก, 2560.
244 หน้า.

1. สงครามเวียดนาม, ค.ศ. 1961-1975. 2. ทหาร--อเมริกา--ชีวิตประวัติ. I. ชวาล
ชมภูโคตร, พ.ท. II. พ.อ. ผู้แปล. III. ชื่อเรื่อง.

959.7043

ISBN 978-616-8035-25-2

ขอขอบคุณ : พล.ต.กนก ภู่ม่วง ผบ.มทบ.๒๔

พล.ต.สมชาติ แน่นอุดร ผบ.พล.ร.๓

พล.ต.วิชาญ สุขสง ผบ.พล.ร.๑๕

สำหรับการสนับสนุนในการซื้อลิขสิทธิ์เพื่อแปลเป็นภาษาไทย

Thai Language Translation rights belong to the Royal Thai Army arranged with

Maxima Creative Agency

Bery1 Timur No.41 Gading Serpong-Tangerang 15810-Indonesia

Tel/Fax. 62-21-5421 7768

คำนำ

กรมยุทธศึกษาทหารบก โดยศูนย์พัฒนาหลักนิยมและยุทธศาสตร์ กรมยุทธศึกษาทหารบก มีภารกิจประการหนึ่งคือการจัดทำหนังสือเผยแพร่ความรู้ทางทหาร จึงได้จัดให้มีการแปลหนังสือทางทหาร เพื่อให้กำลังพลของกองทัพบกได้เรียนรู้ด้วยตนเองตามโครงการพัฒนาความเป็นทหารอาชีพด้วยการอ่านเป็นประจำทุกปี ซึ่งจะนำไปสู่การเพิ่มประสิทธิภาพทั้งด้านการรบและการปฏิบัติการอื่น ๆ ซึ่งหนังสือบันทึกประสบการณ์ของนายทหารใหม่ในเวียดนาม (Platoon Leader) ก็ได้รับการคัดเลือกให้นำมาแปลตามภารกิจดังกล่าว หนังสือเล่มนี้เป็นหนังสือบันทึกประสบการณ์ในการรบในเวียดนามของนายทหารสหรัฐ ที่เพิ่งจบจากโรงเรียนนายร้อยทหารบกสหรัฐอเมริกา (West Point) และถูกส่งไปรบ ประสบการณ์ที่เขายกบันทึกถือเป็นบทเรียนที่มีคุณค่าสมควรเป็นแบบอย่างทั้งนายทหารสัญญาบัตรและนายทหารประทวนที่ทำหน้าที่เป็นผู้บังคับหน่วยขนาดเล็กได้เรียนรู้และนำไปใช้ จะเห็นว่าสิ่งที่ผู้เขียนได้ทำไม่ใช่เรื่องใหม่ แต่เป็นสิ่งที่มีการเรียนการสอน และการฝึกในสถาบันการศึกษามาแล้วทั้งสิ้น เป็นต้นว่าการลาดตระเวนจะต้องทำอยู่ตลอดเวลา การตั้งฐานปฏิบัติการต้องมีการดัดแปลงที่มั่นคง มีการวางเครื่องกีดขวางที่มีการยิงคุ้มครอง มีการเข้าเวรยาม ฯลฯ ซึ่งในช่วงระยะเวลาหนึ่งทางโรงเรียนนายร้อยทหารบกสหรัฐอเมริกา ได้จัดให้มีหนังสือเล่มนี้เป็นหนังสืออ่านนอกเวลาของนักเรียนนายร้อย

กรมยุทธศึกษาทหารบก ในฐานะที่เป็นหน่วยรับผิดชอบด้านการ
ฝึกศึกษาและพัฒนาหลักนิยมของกองทัพบก ได้รวบรวมองค์ความรู้จาก
แหล่งต่าง ๆ และได้รับความอนุเคราะห์ข้อมูลจากสำนักงานคณะกรรมการ
วิจัยแห่งชาติ มาจัดทำเป็นเอกสารเผยแพร่ความรู้ให้กำลังพลของ
กองทัพบก เพื่อเป็นแนวทางในการปฏิบัติภารกิจให้ได้ประโยชน์สูงสุด
ในการพัฒนากองทัพบก และเกิดความมั่นคงสืบไป

หากมีข้อแนะนำ ดิชม ประการใด สามารถเสนอแนะได้ที่
กองพัฒนาหลักนิยม ศูนย์พัฒนาหลักนิยมและยุทธศาสตร์ กรมยุทธศึกษา
ทหารบก เลขที่ ๔๑ ถนนเทอดดำริ เขตดุสิต กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๐๐
หรือที่ doctrinecdsd@gmail.com โทร. ๐ ๒๒๔๑ ๔๐๓๙

พลโท



(ธนุพันธ์ ศรีสวัสดิ์)

เจ้ากรมยุทธศึกษาทหารบก

บทนำ

นักการทหารมักชอบเล่าเรื่องประวัติศาสตร์สงครามซึ่งตรงข้ามกับคนที่ผ่านประสบการณ์ตรงในสงครามที่มักเก็บเรื่องราวไว้กับตัวเองโดยส่วนตัว ผมมองว่ามีคนเล่าประสบการณ์เกี่ยวกับสงครามกันมากเกินไป ผมต้องขอโทษด้วยหากหนังสือเล่มนี้จะเป็นเรื่องเล่าเกี่ยวกับสงครามอีกเรื่องหนึ่ง โดยที่ตัวผมเองไม่ได้คิดว่าตัวเองมีประสบการณ์การรบในเวียดนามที่พิเศษแตกต่างจากคนอื่น ผมตระหนักดีว่าประสบการณ์การรบของผมในเวียดนามอยู่ในระดับปานกลาง และก็เชื่อว่าประสบการณ์การรบของหน่วยอื่นหรือบุคคลอื่นมีมากกว่าหน่วยผมหรือของผมอย่างแน่นอน สมมติว่าถ้ามีการจัดแข่งขันเล่าประสบการณ์ในการรบโดยให้ผู้ที่เล่าจำนวนเหตุการณ์ที่น่ากลัวมากที่สุดเป็นผู้ชนะคงไม่มีชื่อผมในรายชื่อผู้เข้าแข่งขันอย่างแน่นอนเพราะผมไม่ได้มีประสบการณ์ที่โชกโชกขนาดนั้น และก็มีทหารที่ผ่านสมรภูมิที่โชกโชกมากกว่าผมเยอะ

อีกประการหนึ่ง ผมไม่ได้เขียนหนังสือเล่มนี้เพื่อที่จะบอกให้โลกภายนอกเห็นรูปแบบสงครามในเวียดนาม และผมก็เชื่อว่าคงไม่มีใครล่าที่จะเขียนหนังสือสงครามออกไปในแนวนั้น เพราะรูปแบบสงครามเปลี่ยนแปลงไปทุกปี และทุกหน่วยก็มียุทธวิธีการรบที่เปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยแวดล้อม เช่น ลักษณะทางกายภาพของพื้นที่ปฏิบัติการ เป็นต้น พุดง่าย ๆ คือ ประสบการณ์การรบในเวียดนามมีหลากหลายไม่ได้มีเพียงรูปแบบเดียว

และเนื่องจากหนังสือเล่มนี้ไม่ได้มีวัตถุประสงค์เพื่อเล่าเรื่องราว
การผจญภัยหรือรูปแบบสงครามในเวียดนาม คงมีคนสงสัยว่า แล้วผมเขียน
หนังสือเล่มนี้เพื่ออะไรกัน ผมก็คงตอบว่าเป็นการเขียนเพื่อบรรยาย
ลักษณะการทำงานของผู้บังคับหมวดทหารราบของทหารอเมริกันคนหนึ่ง
ในสมรภูมิต่างๆนั่นเอง